Preliminariosios vertimo paslaugų teikimo sutarties Nr. 41P- -(4.11)

4 priedas

**PAGRINDINĖ VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS**

2023 m. ....................... d. Nr. ..........

Vilnius

***Teismo rekvizitai***, (toliau – **Paslaugų gavėjas**), atstovaujama *teismo atstovo rekvizitai*, veikiančio *atstovavimo pagrindas*,

ir **UAB „Dokana“**, juridinio asmens kodas 304076219, buveinės adresas Konstitucijos pr. 12-203, LT-09308 Vilnius, (toliau – **Paslaugų teikėjas**), direktorės Dianos Kaušpėdienės, veikiančios pagal bendrovės įstatus,

toliau kartu ar atskirai vadinami **Šalimis**,

vadovaudamosi Nacionalinės teismų administracijos sudaryta 2023 m.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ d. Preliminariąja vertimo paslaugų teikimo sutartimi Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, sudarė šią Pagrindinę vertimo paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).

1. **SUTARTIES OBJEKTAS**
	1. Sutarties objektas – vertimo paslaugos, teikiamos Paslaugų gavėjui (toliau **– Paslaugos**).
	2. Sutarties objektas apima vertimo paslaugas žodžiu (nuosekliai) ir raštu iš lietuvių kalbos į Sutarties 1 priede nurodytas užsienio kalbas ir iš Sutarties 1 priede nurodytų užsienio kalbų į lietuvių kalbą įskaitant redagavimo paslaugas.
	3. Paslaugų savybės ir kita informacija apie Paslaugas detalizuojama Sutarties 1 priede Techninė specifikacija, kuris yra neatskiriama Sutarties dalis. Paslaugų teikėjas, vykdydamas Sutartį, privalo vadovautis Techninės specifikacijos sąlygomis, įvykdyti visus joje nurodytus reikalavimus.
	4. Paslaugos teikiamos 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus – jeigu likus ne mažiau kaip 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų iki Paslaugų teikimo termino pabaigos nė viena Šalis nepareiškia prieštaravimo pratęsti Paslaugų teikimo terminą, laikoma, kad Paslaugų teikimo terminas prasitęsė 1 (vieneriems) metams. Bendras Paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.
2. **PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA**

2.1. Sutarties kaina – iki **....................** **Eur (................................................................)**, įskaitant pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM). Sutarties kaina be PVM (pradinė sutarties vertė) – iki .................... Eur(.....................................................).

Paslaugų gavėjas neįsipareigoja išpirkti visos Sutarties vertės – Paslaugos bus užsakomos pagal Paslaugų gavėjo faktinį poreikį ir atsiskaitymas vyks vadovaujantis Sutarties 2 priede nurodytais įkainiais neviršijant šiame punkte numatytos Sutarties kainos.

Esant poreikiui, Paslaugų gavėjas gali įsigyti Sutarties 1 priede nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų neviršijant 10 procentų pradinės sutarties vertės. Už Sutarties 1 priede nenurodytas, tačiau su pirkimo objektu susijusias Paslaugas bus apmokėta ne didesnėmis nei Paslaugų užsakymo dieną Paslaugų teikėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių Paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, Paslaugų teikėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis.

2.2. Paslaugų įkainiai nurodyti Sutarties 2 priede.

2.3. Į Sutarties kainą įskaitoma Paslaugų kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos bei kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu.

2.4. Sutarties kaina negali būti keičiama dėl bendro kainų lygio ir (ar) mokesčių pasikeitimo, išskyrus Sutarties 2.8 papunktyje nurodytą atvejį.

2.5. Paslaugų teikėjui mokama už faktiškai ir tinkamai praėjusį mėnesį suteiktas kokybiškas Paslaugas pagal tinkamai išrašytą PVM sąskaitą faktūrą (ar ją atitinkantį finansinį dokumentą), remiantis Sutarties 2.2 punkte nustatytais įkainiais. PVM sąskaita faktūra (ar ją atitinkantis finansinis dokumentas) Paslaugų gavėjui pateikiama iki kiekvieno einamojo mėnesio 5 (penktos) dienos. Paslaugų suteikimo diena yra laikoma PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) pasirašymo abiejų Šalių diena. PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) abiejų Šalių įgaliotų atstovų pasirašymas patvirtinta, jog Paslaugos buvo suteiktos tinkamai ir nė viena iš Šalių pretenzijų kitai Šaliai neturi.

2.6. Visi atsiskaitymai su Paslaugų teikėju vykdomi mokėjimo pavedimu, pinigus pervedant į Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) pateikimo Paslaugų gavėjui dienos.

Paslaugų teikėjo pasitelktiems subtiekėjams pageidaujant ir nesant Paslaugų teikėjo prieštaravimo nepagrįstiems mokėjimams, Paslaugų gavėjas gali atsiskaityti tiesiogiai su subtiekėju Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais už subtiekėjo suteiktas Paslaugas vykdant Sutartį. Šios nuostatos taikymas nekeičia Paslaugų teikėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo joje nustatyta tvarka ir terminais.

Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Paslaugų gavėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Paslaugų teikėjas privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau. Paslaugų gavėjas ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo šiame punkte nurodytos informacijos gavimo raštu informuoja subtiekėjus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę, o subtiekėjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Paslaugų gavėjui. Jei subtiekėjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Paslaugų gavėjo, Paslaugų teikėjo ir jo subtiekėjo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekėju tvarka, atsižvelgiant į pirkimo dokumentuose ir subtiekimo sutartyje nustatytus reikalavimus.

2.7. Paslaugų teikėjas finansinius dokumentus (PVM sąskaitas faktūras, sąskaitas faktūras) teikia Paslaugų gavėjui naudodamasis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekiama adresu [*www.esaskaita.eu*](http://www.esaskaita.eu)) ar kita Viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 3 dalyje numatyta tvarka. Nesant objektyvių galimybių finansinius dokumentus pateikti naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“ ar kita Viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 3 dalyje numatyta tvarka, Paslaugų teikėjas finansinius dokumentus teikia Paslaugų gavėjui elektroniniu paštu \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ar kitu su Paslaugų gavėju suderintu būdu.

2.8. Sutarties kaina Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti perskaičiuojama (didinama ar mažinama), išskyrus atvejus, kai pasikeičia (padidėja ar sumažėja) PVM tarifas, kuris turėjo tiesioginės įtakos Sutarties kainai ir/ar pagal Vartotojų kainų indeksą 12 „Įvairios prekės ir paslaugos“ atsiranda Vartotojų kainų pokytis.

2.8.1. Raštu susitarus Paslaugų teikėjui ir Paslaugų gavėjui ir ne vėliau kaip iki bet kurios PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) pasirašymo dienos, perskaičiuojama tik ta kainos dalis, kuriai turėjo įtakos pasikeitęs PVM tarifas, ir tik pasikeitusio mokesčio dydžiu. Sutarties kainos perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo inicijuoja Paslaugų teikėjas, kreipdamasis į Paslaugų gavėją raštu, pateikdamas konkrečius skaičiavimus dėl pasikeitusio mokesčio įtakos Sutarties kainai. Paslaugų gavėjas taip pat turi teisę inicijuoti Sutarties kainos perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo. Sutarties kainos perskaičiavimas įforminamas Sutarties Šalių pasirašomu susitarimu, kuriame užfiksuojama perskaičiuota Sutarties kaina bei šio perskaičiavimo įsigaliojimo sąlygos.

2.8.2. Bet kuri Sutarties šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutartyje numatytų įkainių perskaičiavimą (keitimą) ne anksčiau kaip po 1 (vienerių) metų nuo Sutarties sudarymo dienos (jeigu perskaičiavimas jau buvo atliktas – nuo paskutinio perskaičiavimo pagal šį punktą dienos), jeigu Vartotojų kainų pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta šiame punkte, viršija 5 procentus. Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Lietuvos Statistikos Departamento viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis, iš kitos Šalies nereikalaudamos pateikti oficialaus Lietuvos Statistikos Departamento ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.

Šalys privalo Susitarime nurodyti indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jos nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jos nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotus įkainius, sutarties kainą be PVM (perskaičiuotą pradinės sutarties vertę).

Perskaičiuoti įkainiai taikomi užsakymams, pateiktiems po to, kai Šalys sudaro susitarimą dėl įkainių perskaičiavimo.

Nauji įkainiai / sutarties kaina be PVM apskaičiuojami pagal formulę:

$a\_{1}=a+\left(\frac{k}{100}×a\right)$*, kur*

a – įkainis / sutarties kaina (Eur be PVM) (jei jis jau buvo perskaičiuotas, tai po paskutinio perskaičiavimo);

a1 – perskaičiuotas (pakeistas) įkainis/ sutarties kaina (Eur be PVM);

k – pagal Vartotojų kainų indeksą 12 „Įvairios prekės ir paslaugos“ Vartotojų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:

$k =\frac{Ind\_{naujausias}}{Ind\_{pradžia}}×100-100$, (proc.) kur

Indnaujausias – kreipimosi dėl kainos perskaičiavimo išsiuntimo kitai šaliai datą naujausias paskelbtas Vartotojų kainų indeksas 12 „Įvairios prekės ir paslaugos“;

Indpradžia – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) Vartotojų kainų indeksas 12 „Įvairios prekės ir paslaugos“. Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra Sutarties sudarymo dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo.

Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos **keturių** skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki **vieno** skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a“ suapvalinamas iki **dviejų** skaitmenų po kablelio.

Vėlesnis sutarties kainos ar įkainio perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.

2.9. Už Sutartyje nenurodytas, tačiau Paslaugų teikėjo dėl kokių nors priežasčių suteiktas paslaugas (jeigu taip įvyktų), Paslaugų gavėjas nemoka.

**3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI**

3.1. **Paslaugų teikėjas įsipareigoja**:

3.1.1. ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties įsigaliojimo dienos paskirti kompetentingą asmenį, kuris bus atsakingas už ryšių su Paslaugų gavėjo paskirtu atstovu palaikymą, ir apie tai el. paštu ........................................ informuoti Paslaugų gavėją;

3.1.2. įsigaliojus Sutarčiai, per protingą terminą kreiptis į Paslaugų gavėją dėl papildomos informacijos, reikalingos tinkamai ir nustatytais terminais įvykdyti Sutartį, pateikimo;

3.1.3. suteikti visas Sutarties 1 skyriuje „Sutarties objektas“ nurodytas Paslaugas Sutartyje nustatytomis sąlygomis, tvarka ir terminais;

3.1.4. Sutartyje numatytas Paslaugas pradėti teikti iš karto po Sutarties įsigaliojimo dienos ir jas teikti Sutartyje nurodytą terminą;

3.1.5. suteikus Paslaugas (ar jų dalį), Sutarties 2 skyriuje numatyta tvarka pateikti Paslaugų gavėjui PVM sąskaitą faktūrą (ar jį atitinkantį finansinį dokumentą) už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas;

3.1.6. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo darbuotojai ir kiti Paslaugoms teikti pasitelkiami asmenys turėtų kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas teikti kokybiškas vertimo raštu ir žodžiu bei redagavimo paslaugas;

3.1.7. užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo paskirti vertėjai, tiesiogiai atsakingi už šios Sutarties vykdymą, būtų kvalifikuoti ir Paslaugų gavėjui turint nusiskundimų dėl vertėjo teikiamų Paslaugų kokybės, jis būtų pakeistas, suderinus su Paslaugų gavėju, į kitą kvalifikuotą vertėją;

3.1.8. gavęs Paslaugų gavėjo raštišką atsisakymą priimti Paslaugas, per Paslaugų gavėjo nurodytą terminą įgyvendinti pranešime apie atsisakymą priimti Paslaugas nurodytą Paslaugų gavėjo reikalavimą, numatytą Sutarties 4.2.2 papunktyje;

3.1.9. laikytis konfidencialumo ir asmens duomenų apsaugos reikalavimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant Sutartį, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga Sutarties vykdymui, taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Paslaugų gavėjo Paslaugų teikėjui suteikta informacija yra laikoma konfidencialia, nebent Paslaugų gavėjas raštu patvirtins, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba Paslaugų teikėjas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją;

3.1.10. nedelsdamas raštu (Sutartyje nurodytu elektroniniu paštu) informuoti Paslaugų gavėją:

3.1.10.1. jei laiku negalės suteikti Paslaugų;

3.1.10.2. apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą;

3.1.11. kilus ginčui dėl Sutarties, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo ginčo kilimo dienos deleguoti atstovą spręsti ginčą;

3.1.12. tinkamai vykdyti visas kitas prievoles, nustatytas Sutartyje, teisės aktuose, taikomuose vykdant Sutartį, ir (ar) kylančias iš šios Sutarties esmės.

3.2. **Paslaugų gavėjas įsipareigoja:**

3.2.1. ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties įsigaliojimo dienos paskirti asmenį ryšiams su Paslaugų teikėju palaikyti ir apie tai el. paštu: info@dokana.lt informuoti Paslaugų teikėją;

3.2.2. teikti Paslaugų teikėjui Sutarčiai vykdyti pagrįstai reikalingą Paslaugų gavėjo turimą informaciją;

3.2.3. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) gavimo dienos priimti faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas, pasirašant PVM sąskaitą faktūrą (ar ją atitinkantį finansinį dokumentą), arba el. paštu informuoti Paslaugų teikėją apie atsisakymą priimti paslaugas, nurodant suteiktų paslaugų trūkumus ir reikalavimą, numatytą Sutarties 4.2.2 papunktyje;

3.2.4. sumokėti už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

3.2.5. nedelsdamas raštu (Sutartyje nurodytu elektroniniu paštu) informuoti Paslaugų teikėją apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą;

3.2.6. kilus ginčui dėl Sutarties, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo ginčo kilimo dienos deleguoti atstovą spręsti ginčą;

3.2.7. tinkamai vykdyti visas kitas prievoles, nustatytas Sutartyje, jos prieduose, teisės aktuose, taikomuose vykdant Sutartį, ir (ar) kylančias iš šios Sutarties esmės.

**4. ŠALIŲ TEISĖS**

4.1. **Paslaugų teikėjas turi teisę:**

4.1.1. reikalauti iš Paslaugų gavėjo pateikti informaciją, būtiną Sutarties vykdymui;

4.1.2. reikalauti, kad Paslaugų gavėjas priimtų faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas, atitinkančias Sutarties ir jos priedų reikalavimus, arba atsisakyti vykdyti Sutartį, jeigu Paslaugų gavėjas, pažeisdamas savo įsipareigojimus, atsisako jas priimti;

4.1.3. reikalauti, kad Paslaugų gavėjas sumokėtų už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.1.4. vienašališkai nutraukti Sutartį joje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.1.5. naudotis kitomis Paslaugų teikėjo teisėmis, nurodytomis Sutartyje, teisės aktuose, taikomuose vykdant Sutartį, ir (ar) kylančiomis iš šios Sutarties esmės.

4.2. **Paslaugų gavėjas turi teisę:**

4.2.1. nemokėti už suteiktas Paslaugas, jeigu PVM sąskaitoje faktūroje (ar ją atitinkančiame finansiniame dokumente) nurodyta neteisinga suma, iki bus išsiaiškinta su Paslaugų teikėju ir PVM sąskaitoje faktūroje (ar ją atitinkančiame finansiniame dokumente) bus nurodyta teisinga suma;

4.2.2. nustatęs suteiktų Paslaugų trūkumus, reikalauti, kad Paslaugų teikėjas per Paslaugų gavėjo nurodytą terminą neatlygintinai pašalintų šiuos trūkumus ir (arba) atlygintų nuostolius, susijusius su netinkamu Sutarties vykdymu;

4.2.3. priskaičiuotų delspinigių, baudos ir (ar) patirtų nuostolių sumos dydžiu mažinti savo piniginę prievolę Paslaugų teikėjui pagal įsipareigojimus, kylančius iš Sutarties;

4.2.4. vienašališkai nutraukti Sutartį joje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.2.5. naudotis kitomis Paslaugų gavėjo teisėmis, nurodytomis Sutartyje, teisės aktuose, taikomuose vykdant Sutartį, ir (ar) kylančiomis iš šios Sutarties esmės.

**5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ**

5.1. Už įsipareigojimų, prisiimtų Sutartimi, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalys atsako įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.

5.2. Paslaugų teikėjas atsako už visus pagal Sutartį prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad vykdyti Sutartį pasitelks konkurso pasiūlyme nurodytą (-us) subtiekėją (-us) – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Sutartyje nurodytus subtiekėjus galima keisti ir/ar įtraukti naujus dėl objektyvių priežasčių raštu informavus apie tai Paslaugų gavėją ir gavus jo raštišką sutikimą. Keičiamų ir/ar įtraukiamų naujų subtiekėjų kvalifikacija privalo atitikti viešojo pirkimo konkurso sąlygose nurodytus reikalavimus (jei tokie reikalavimai buvo keliami), turi būti pateikiami šių reikalavimų atitikimą pagrindžiantys dokumentai. Paslaugų teikėjas įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys, net jeigu Paslaugų teikėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama pirkimo metu arba buvo tikrinama ne visa apimtimi.

5.3. Nė viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (*force majeure*). Nelegaliai valstybės sieną kertančių asmenų antplūdis, Lietuvos Respublikos Seimo, Vyriausybės ar kitų kompetentingų institucijų įvesta karo padėtis, nepaprastoji padėtis, paskelbta ekstremalioji situacija dėl masinio užsieniečių antplūdžio arba panašaus pobūdžio priemonės, susijusios su nelegaliai valstybės sieną kertančių asmenų antplūdžio, negali Paslaugų teikėjui sudaryti pagrindo remtis *force majeure.* Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per 5 (penkias) kalendorines dienas po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius tiesioginius nuostolius.

5.4. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ilgiau kaip 5 (penkias) kalendorines dienas, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

5.5. Jei Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų Sutartyje nustatytais terminais, kita Šalis turi teisę be atskiro rašytinio įspėjimo ir neribodama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius, juos skaičiuojant nuo: (i) jei vėluojama įvykdyti piniginę prievolę – nuo tokios piniginės prievolės sumos, apskaičiuotos pagal šią Sutartį; (ii) jei vėluojama suteikti Paslaugas – nuo tokių Paslaugų kainos, apskaičiuotos pagal šią Sutartį.

5.6. Jei Paslaugų teikėjas netinkamai, nekokybiškai, ne pagal Sutarties ir (ar) jos priedų reikalavimus vykdo sutartinius įsipareigojimus, išskyrus Sutarties 5.5 papunktyje numatytą atvejį, Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti sumokėti, o Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų gavėjo reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties kainos dydžio baudą, kuri Šalių susitarimu laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir nekvestionuojamais (neginčijamais) Paslaugų gavėjo nuostoliais. Paslaugų gavėjas reikalavimą sumokėti baudą (toliau šiame papunktyje – reikalavimas) pateikia Paslaugų teikėjui raštu registruotu arba elektroniniu paštu Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytu adresu. Paslaugų gavėjo reikalavimas, laikomas pateiktu Paslaugų teikėjui: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po reikalavimo išsiuntimo. Paslaugų teikėjas privalo baudą pagal šią Sutarties nuostatą sumokėti į Sutartyje ar Paslaugų gavėjo reikalavime nurodytą Paslaugų gavėjo sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų gavėjo reikalavimo pateikimo dienos. Paslaugų teikėjas įsipareigoja netinkamai vykdžius šiuos sutartinius įsipareigojimus mokėti Paslaugų gavėjui Sutarties 5.5 papunktyje numatytus delspinigius už kiekvieną termino vykdyti įsipareigojimus praleidimo dieną.

5.7. Delspinigių ir (ar) baudos sumokėjimas neatleidžia nuo kitų Sutarties sąlygų vykdymo.

5.8. Iš Paslaugų gavėjo pusės už Sutarties vykdymą atsakingas \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, o už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas atsakingas \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

**6. SUTARTIES GALIOJIMAS**

6.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo abiejų Šalių įgaliotų atstovų parašais dienos ir galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. Sutarties originalai pasirašomi Šalių įgaliotų atstovų originaliais parašais.

6.2. Sutartis gali būti nutraukiama:

6.2.1. rašytiniu abiejų Šalių susitarimu;

6.2.2. vienašališkai Sutartyje nustatytomis sąlygomis, tvarka ir terminais;

6.2.3. Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytais atvejais, tvarka ir terminais.

6.3. Jei Sutartis nutraukiama Šalių susitarimu, Šalių tarpusavio atsiskaitymų pagrindu laikoma faktiškai ir tinkamai iki Sutarties nutraukimo suteiktų kokybiškų Paslaugų, atitinkančių Sutarties ir jos priedų reikalavimus, kaina.

6.4. Visi Sutartyje, jos prieduose ir iš Sutarties esmės kylantys Šalių įsipareigojimai dėl Paslaugų kokybės ir (ar) įsipareigojimų įgyvendinimo terminų, įskaitant bet neapsiribojant: melagingas ar žinomai neteisingas vertimas, besikartojantis nekokybiškas vertimas, neatvykimas laiku ar iš viso neatvykimas į nurodytą vertimo žodžiu vietą (įskaitant neprisijungimą nuotoliniu būdu elektroninių ryšių priemonėmis), atsisakymas teikti paslaugas, nešališkumo ir konfidencialumo principų pažeidimas – laikomi esminiais ir jų pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu. Ši nuostata neapriboja galimybės kitų Sutartyje, jos prieduose ir iš Sutarties esmės kylančių įsipareigojimų pažeidimus kvalifikuoti esminiais vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio 2 dalimi. Šalis, prieš vienašališkai nutraukdama Sutartį, privalo raštu pareikalauti Sutartį pažeidusios Šalies pašalinti Sutarties nutraukimo pagrindą sudarančias aplinkybes (priežastis) per protingą terminą, kuris negali būti ilgesnis kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jas skaičiuojant nuo reikalavimo išsiuntimo elektroniniu paštu Sutartyje nurodytu Sutartį pažeidusios Šalies adresu dienos. Jeigu šios aplinkybės (priežastys) nepašalinamos per nustatytą terminą, Sutarties nutraukimą inicijuojanti Šalis turi teisę nedelsdama ir nesikreipdama į teismą ar kitą ginčus nagrinėjančią instituciją, vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai informuodama kitą Šalį raštu registruotu ar elektroniniu paštu Sutartyje nurodytu Sutartį pažeidusios Šalies adresu. Pranešimas apie Sutarties nutraukimą laikomas pateiktu kitai šaliai: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po pranešimo išsiuntimo.

6.5. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas iki Sutarties nutraukimo, atitinkančias Sutarties ir jos priedų reikalavimus, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

6.6. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti sumokėti, o Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų gavėjo reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties kainos dydžio baudą, kuri Šalių susitarimu yra laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir nekvestionuojamais (neginčijamais) Paslaugų gavėjo nuostoliais. Paslaugų gavėjas reikalavimą sumokėti baudą (toliau šiame papunktyje – reikalavimas) pateikia Paslaugų teikėjui raštu registruotu ar elektroniniu paštu Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytu adresu kartu su Sutarties 6.4 papunktyje numatytu pranešimu apie vienašališką Sutarties nutraukimą. Paslaugų gavėjo reikalavimas, laikomas pateiktu Paslaugų teikėjui: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po reikalavimo išsiuntimo. Paslaugų teikėjas privalo baudą pagal šią Sutarties nuostatą sumokėti į Sutartyje ar Paslaugų gavėjo reikalavime nurodytą Paslaugų gavėjo sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos. Paslaugų teikėjas įsipareigoja netinkamai vykdžius šiame Sutarties punkte numatytus sutartinius įsipareigojimus atlyginti Paslaugų gavėjui visus jo patirtus nuostolius.

6.7. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų gavėjo kaltės, Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už faktiškai ir tinkamai iki Sutarties nutraukimo suteiktas kokybiškas Paslaugas, atitinkančias Sutarties ir jos priedų reikalavimus.

6.8. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe, konfidencialumo reikalavimais bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį.

6.9. Sutartis sudaroma 2022 m. d. Preliminariosios vertimo paslaugų teikimo sutarties Nr. 41P- -(4.11) pagrindu ir joje nustatytomis sąlygomis.

**7. KITOS SĄLYGOS**

7.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje numatytas išimtis. Visi Sutarties pakeitimai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų originaliais parašais – tokie Sutarties pakeitimai įsigalioja nuo abiejų Šalių pasirašymo momento, jei juose nėra nurodyta kitaip.

Sutartyje nurodyti Šalių rekvizitai, atsakingi asmenys ir jų kontaktiniai duomenys gali būti keičiami informuojant kitą Sutarties Šalį Sutartyje numatytu būdu nedarant Sutarties pakeitimo, tokį raštą laikant neatskiriama Sutarties dalimi.

7.2. Nei viena Šalis neturi teisės perleisti visų ar dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo.

7.3. Visi ginčai, kylantys dėl Sutarties, sprendžiami gera valia ir bendru Šalių sutarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo derybų pradžios, bet koks ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

7.4. Sutarčiai aiškinti ir ginčams spręsti taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

7.5. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti Sutartyje, reguliuojami Civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.

7.6. Visi Sutarties priedai, Šalių pasirašyti susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir (ar) papildymo yra neatskiriama Sutarties dalis.

7.7. Sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.

7.8. Sutarties priedai:

1 priedas Techninė specifikacija;

2 priedas Paslaugų įkainiai.

**8. ŠALIŲ REKVIZITAI**

|  |  |
| --- | --- |
| **PASLAUGŲ GAVĖJAS**   | **PASLAUGŲ TEIKĖJAS****UAB „Dokana“**Juridinio asmens kodas 304076219PVM kodas: LT100010126916Konstitucijos pr. 12-203, LT 09308 Vilnius Tel. +370 698 22277El. paštas: info@dokana.ltA. s. LT31 4010 0510 0346 7685Luminor Bank AB, kodas 40100Direktorė\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Diana Kaušpėdienė  |

Sutarties Nr. .......................

1 priedas

 **TECHNINĖ SPECIFIKACIJA**

|  |  |
| --- | --- |
| **PASLAUGŲ GAVĖJAS**  | **PASLAUGŲ TEIKĖJAS** |

Sutarties Nr. .......................

2 priedas

**PASLAUGŲ ĮKAINIAI**

|  |  |
| --- | --- |
| **PASLAUGŲ GAVĖJAS**  | **PASLAUGŲ TEIKĖJAS** |